

Чжэн Хэ — прообраз Синдбада? (критика популярной точки зрения)

© 2024

DOI: 10.31857/S0131281224010118

Коллин Илья Сергеевич

Младший научный сотрудник отдела Китая, Институт востоковедения РАН (адрес: 107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12/1); аспирант, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (адрес: 101000, Москва, ул. Мясницкая, д. 20). ORCID: 0000-0003-0084-0272. E-mail: minmi98@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 06.03.2024.

Аннотация:

В современной научно-популярной литературе, блогах в интернете и прочих медиа, направленных на массового читателя, все чаще можно встретить предположение, что известный китайский флотоводец эпохи Мин — Чжэн Хэ (1371—?) — мог быть прототипом легендарного арабского купца и путешественника Синдбада-морехода, описания семи фантастических путешествий которого впоследствии вошли в собрание сказок «Тысяча и одна ночь». В данной статье впервые в отечественной, западной и китайской историографии анализируются исторические, текстологические и лингвистические аргументы за и против такого предположения как с китайской, так и с арабо-персидской стороны. В первой части представлена общая критика данной гипотезы, затем последовательно разбираются три главных аргумента ее сторонников. Автор приходит к следующим выводам: наиболее вероятно, что цикл о Синдбаде сформировался гораздо раньше экспедиций Чжэн Хэ на базе различных мифов и самодостаточной арабо-персидской географической и мореходной традиции; общепринятое утверждение о том, что обе персоналии совершили по семь плаваний, в действительности весьма спорно; Саньбао называли не только Чжэн Хэ, но и других чиновников при Минском дворе, в том числе тех, которые никак не были связаны с экспедициями в Западный океан, а сама история появления и использования этого понятия весьма туманна. Таким образом, стремление усмотреть в Чжэн Хэ источник вдохновения для создания персонажа Синдбада-морехода представляется безосновательным, аргументация в его пользу не выдерживает научной критики.

Ключевые слова:

Чжэн Хэ, Саньбао, Синдбад, Тысяча и одна ночь, семь путешествий.

Для цитирования:

Коллин И.С. Чжэн Хэ — прообраз Синдбада? (критика популярной точки зрения) // Проблемы Дальнего Востока. 2024. № 1. С. 139–152. DOI: 10.31857/S0131281224010118.

Идея искать реальные исторические прототипы героев фольклора — сказок, мифов, преданий и эпосов народов мира — не нова. Фундаментальной в этом отношении явилась монография В.Я. Проппа «Исторические корни волшебной сказки» (1946)¹. И далее на протяжении XX в. предпринималось множество попыток связать реальные исторические персоналии с их предполагаемыми прототипами из мифов, легенд и сказок разных народов.

Аналогичное стремление проявляется и в поисках исторического прообраза Синдбада-морехода, персонажа из цикла сказок, позднее вошедших в собрание «Тысяча и одна ночь». Не удалось установить, кто первый предложил сопоставить Синдбада с китайским мореплавателем эпохи Мин (1368–1644) Чжэн Хэ (1371—?), однако эта

¹ Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1946. 340 с.

версия регулярно высказывается как в западных, так и в китайских источниках². Например, в научно-популярной монографии для подростков о Чжэн Хэ, изданной на английском языке, в названии была использована эта аллюзия — «Семь плаваний Чжэн Хэ: настоящий Синдбад-мореход»³.

Недавно это сопоставление было упомянуто и в русскоязычной научной литературе, в рецензии на русский перевод романа Ло Маодэна (羅懋登) «Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан» (1597; 三寶太監下西洋記通俗演義, *Саньбао тайцзянь ся Сиян цзи тунсу яньи*); в более близком к оригиналу переводе А.И. Кобзева — «Общедоступное изложение записок о нисхождении в Западный океан великого евнуха-надзирателя Саньбао»⁴. Тем не менее, насколько нам известно, до сих пор в мировой историографии не выходило научных работ с критическим разбором этого сравнения.

Сторонники данной версии приводят три основных аргумента в пользу своей теории: созвучие имен Саньбао (三寶 / 三保) и Синдбад; оба, и Чжэн Хэ, и Синдбад, совершили по семь плаваний; «Путешествия Синдбада» вошли в состав «Тысячи и одной ночи» достаточно поздно, самые ранние списки датируются XVIII в.⁵

Настоящая статья посвящена критическому анализу аргументов данной гипотезы.

Общее сопоставление Чжэн Хэ и его экспедиций с Синдбадом и его путешествиями

В первую очередь остановимся на личностях Чжэн Хэ и Синдбада.

Чжэн Хэ родился в 1371 г. в мусульманской семье в г. Куньмин, провинция Юньнань. При рождении он имел имя Ма Хэ (馬和), его прапрапрадедом был Сеид Аджаль Шамсуддин (1211–1279), выходец из Бухары, первый наместник империи Юань в провинции Юньнань. Отец Чжэн Хэ носил имя Хаджи (哈只), что, вероятно, указывает на то, что он некогда совершил хадж в Мекку. В 1381 г. во время завоевательных походов империи Мин погиб его отец, а сам Чжэн Хэ был захвачен в плен, подвергнут оскотлению и приведен ко двору во служение будущему императору Чжу Ди (朱棣, 1360–1424), известному тогда под именем принц Янь (燕王). Постепенно Ма Хэ завоевал доверие наследника престола: он участвовал в военных походах против монголов, а позднее и в войне Цзиннань (靖難, 1399–1402). После прихода Чжу Ди к власти в 1403 г. Ма Хэ получил новую фамилию Чжэн и был назначен на должность главного посла, тогда он и был послан в первую экспедицию в Западный океан. При этом неясно, где и когда почил Чжэн Хэ: некоторые источники утверждают, что Чжэн Хэ умер в районе современной Шри-Ланки и так и не вернулся из последней экспедиции; другие, напротив, говорят, что Чжэн Хэ скончался вскоре после возвращения в Китай в 1433 г.

² Самое раннее из обнаруженных сопоставлений фигурирует в монографии 1995 г. См.: *Seagrave S. Lords of the Rim: The Invisible Empire of the Overseas Chinese*. New York: G.P. Putnam's Sons, 1995. Pp. 76, 90. Автор благодарит А.Б. Старостину за указание на эту работу.

³ *Morreale D. The Seven Voyages of Zheng He: The Real Sinbad The Sailor*. Beijing: China Intercontinental Press, 2021. 132 p.

⁴ *Кобзев А.И.* Рецензия на книгу: *Ло Маодэн. Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан: сокращенное издание*. В 2 т. / Пер. с кит. *Н.Е. Боревской*. М.: Шанс, 2023 // *Проблемы Дальнего Востока*. 2023. № 5. С. 18. DOI: 10.31857/S013128120028243-8

⁵ 四次元的口袋. 郑和竟然是辛巴达的原型, 《一千零一夜》里第二个中国人. Чжэн Хэ цзинжань ши Синьбада дэ юаньсин, «И цянь и е» ли дэ ди эр гэ Чжунго жэнь: [Сыцы юань дэ коудай. Чжэн Хэ — действительно прообраз Синдбада, второй китаец в «Тысяче и одной ночи»] // 今日头条. 2020年. URL: <https://www.toutiao.com/article/6838652259060941315/> (дата обращения: 05.03.2024).

Биография Синдбада не столь подробна и однородна, прежде всего потому что это сказочный персонаж. Согласно общепринятой версии, события цикла о Синдбаде разворачиваются во время ранних Аббасидов (VIII—IX вв.), сам он происходил из Багдада, а отправлялся в море из Басры. Его отец был зажиточным и знатным купцом, оставившим своему сыну после себя богатое наследство, которое Синдбад быстро растратил.

Таким образом, время, место рождения и биография двух героев абсолютно не связаны между собой.

Следующим шагом мы сопоставим цели, ход плаваний и описание увиденного.

Во-первых, обе персоналии преследовали совершенно разные цели в своих плаваниях на чужбину: Чжэн Хэ исполнял императорский приказ и выполнял роль посла и военачальника, в то время как Синдбад предстает перед читателем как предприимчивый и авантюрный купец, который отправляется в плавания в первую очередь с целью разбогатеть.

Кардинально различны ход плаваний и посещенные места. В случае с Чжэн Хэ все посещаемые страны в действительности существовали, а их описания в сочинениях участников экспедиций практически полностью реалистичны, Синдбад же сталкивается с различными фантастическими созданиями и попадает в неведомые края.

Представляется также необходимым выделить вероятные источники для написания цикла о Синдбаде и сочинений участников экспедиций Чжэн Хэ.

Литературные источники «Синдбада» и сочинений, написанных участниками плаваний Чжэн Хэ, также абсолютно разные: китайские авторы преимущественно полагались на свою давнюю традицию историко-географических описаний заморских земель и пользовались информацией из предшествующих частных и официальных работ, таких как «Краткое описание островных варваров» (1349/1350; 島夷誌略, *Дао и чжи люэ*) юаньского Ван Даюаня (汪大淵, 1311 или ранее — после 1350), «Описание всего иноземного» (1225; 諸蕃志, *Чжу фань чжи*) сунского Чжао Жугуа (趙汝适, 1170–1231) и др., о чем авторы сочинений сами сообщают в предисловиях к своим трудам.

Что касается самого «Синдбада», то следует заметить, что арабская и персидская мореходная и географическая традиции также обладали долгой и богатой историей и начали складываться еще до появления ислама⁶. Так, прототипом Синдбада мог быть один из многочисленных мусульманских купцов конца I — начала II тыс. н.э., например Сулейман из Басры.

Отдельные элементы цикла могут быть заимствованы из более древних источников. В частности, многие исследователи говорят об очевидном влиянии древнегреческой мифологии и творчества Гомера. Так, например, остров циклопов, который посещает Одиссей в одноименной поэме, является главным местом действия в третьем плавании Синдбада. В то же время огромная птица Рух, в гнездо которой Синдбад попадает во втором плавании, явно восходит к птице Гаруда из древнеиндийской мифологии.

Четвертое плавание, в котором Синдбада женят на дочери местного визиря, а после ее смерти «хоронят» вместе с ней в глубокой яме, также давно привлекало внимание ученых. Так, его связывают с самым ранним описанием этого обычая в исламской традиции. Он зафиксирован в истории вернувшегося из плена в Византии мусульманина, рассказанной в «Радости после трудности» (X в.; *Аль-фарадж бад аш-шидда*) ат-Танухи (939–994)⁷, а также в одной из историй (о царе Химьяра) в «Собрании историй» (1126/1127; *Маджму ат-таварих*). Примечательно, что история из второго источника могла служить основой не только для четвертого плавания, но и для всего цик-

⁶ Об этом см.: Шумовский Т.А. Арабское мореплавание до ислама // *Страны и народы Востока*. 1959. № 1. С. 162–193.

⁷ Pomerantz M.A. Tales from the Crypt: On Some Uncharted Voyages of Sindbad the Sailor // *Narrative Culture*. 2015. Vol. 2. No. 2. Pp. 252–255. DOI: 10.13110/narrcult.2.2.0250

ла о Синдбаде. Так, рассказчик этой истории тоже является купцом, совершившим два плавания, в первом из которых он попадает к людоедам (соотносится с началом четвертого плавания Синдбада), а во втором из них фигурирует и кораблекрушение, и гигантская птица, переносящая главного героя, и обычай захоронения живьем вместе с почившей половиной⁸.

Среди более общих источников для написания цикла о Синдбаде-мореходе чаще всего выделяют «Книгу о чудесах Индии» (вторая половина X в.; *Китаб 'аджа'иб аль-Хинд*) Бузурга ибн-Шахрияра, в которой содержится множество сказочных элементов, воспроизведенных и в плаваниях Синдбада (птица Рух, гигантская рыба-остров, нападение обезьян и др.)⁹. Другим значимым памятником, на который, по мнению специалистов, опирался автор (или авторы) «Синдбада», является «Книга путей и стран» (IX в.; *Китаб аль-Масалик ва-ль-Мамалик*) ибн Хордадбеха (IX в.).

Р. Симон указывает и произведение, в котором, по его мнению, присутствуют заимствования из самого цикла о Синдбаде — «Чудеса творений и диковинки существующего» (XIII в.; *Kitāb 'Adjā'ib al-maḥlūkāt*) Закария аль-Казвини (1203–1283), однако конкретные примеры он не называет¹⁰. М.В. Кривошеева в своей дипломной работе выделяет один из них: в пятом плавании Синдбад сталкивается со стариком, который просит помочь ему добраться до другой стороны колодца, однако после того, как он залезает к Синдбаду на шею, отказывается спускаться и заставляет Синдбада выполнять свои приказы, при этом используя его как средство передвижения. У аль-Казвини аналогичное поведение присуще целому народу, обитающему на островах моря аз-Зиндж¹¹.

Все вышеприведенные аргументы наглядно демонстрируют, что между Чжэн Хэ и Синдбадом практически нет ничего общего. При этом арабская и персидская географические традиции явно были самодостаточными, и у автора (или авторов) Синдбада не было нужды искать его прообразы в инокультурной среде, т.к. существовало и множество своих источников вдохновения. Само произведение при этом, вероятнее всего, появилось значительно раньше экспедиций Чжэн Хэ.

Об изданиях путешествий Синдбада

В то время как на сегодняшний день действительно не существует никаких достоверных свидетельств о возможном включении цикла о Синдбаде-мореходе в «Тысячу и одну ночь» до XVIII в., сторонники сопоставления Чжэн Хэ с Синдбадом оставляют без внимания тот факт, что первоначально этот цикл существовал как отдельное произведение.

Изданию самого первого европейского перевода «Тысячи и одной ночи» с арабского на европейский язык (французский), выполненному известным востоковедом А. Галланом (1646–1715) предшествовал перевод отдельного цикла «Синдбада-морехода», осуществленный им же в 1701 г. Все другие французские переводы начала XVIII в. (Франсуа Пети де ла Круа и Луи-Матьё Лангле) также были сделаны с различных неназванных отдельных изданий «Синдбада». В связи с этим уже в XIX в. было

⁸ *Marzolph von U. An Early Persian Precursor to the Tales of Sindbād the Seafaring Merchant // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 2017. Vol. 167. No. 1. Pp. 130–138. DOI: 10.21315/ijaps2018.14.2.4*

⁹ *Бузург ибн Шахрияр. Чудеса Индии / Пер. с араб. П.Л. Эдлик. М.: Издательство восточной литературы, 1959. С. 17–19.*

¹⁰ *Simon R. Sindbad the Survivor // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 2000. Vol. 53. No. 1/2. P. 112. DOI: 10.1556/aorient.53.2000.1-2.6*

¹¹ *Кривошеева М.В. Диковинные люди, животные и демонические существа в работах исламских космографов на примере трактата «'Аджа'иб аль-махлукат» Закарии аль-Казвини / ВКР. М.: НИУ ВШЭ, 2020. С. 57.*

принято общее подразделение различных изданий «Синдбада» на версию А (отдельные издания, не входившие в «Тысячу и одну ночь») и версию Б (оригинальные и переведенные вариации, встроенные в повествование «Тысячи и одной ночи»). Следовательно, все вышеперечисленные переводчики начала XVIII в. пользовались версией А, в то время как у версии Б достаточно запутанная история: она была «встроена» в нарратив Шахерезады и разделена на «ночи». Есть и значительные различия в содержании начиная с конца шестого плавания¹².

Существует как минимум четыре манускрипта отдельного арабского издания «Синдбада», предшествовавших переводу А. Галлана, самый ранний из них (MSS BnF arabe 3645) приблизительно датируется XIV—XV вв.¹³ То есть время создания данного текста немного предшествует или же примерно соответствует периоду ранней Мин и плаваниям Чжэн Хэ. По мнению многих ученых, оформлению сказок о Синдбаде-мореходе в цельное записанное произведение предшествовала продолжительная устная традиция¹⁴; она явно существовала задолго до снаряжения первой экспедиции Чжэн Хэ. Если принять во внимание приведенные нами выше источники заимствований, то представляется наиболее вероятным, что цикл о Синдбаде-мореходе в приближенном к версии А виде был записан около XII в.

«Семь» плаваний Чжэн Хэ и Синдбада

В современной историографии общепринято, что и Чжэн Хэ, и Синдбад совершили по семь плаваний. Однако так считалось далеко не всегда.

В двух стелах, установленных Чжэн Хэ и его сподвижниками перед последним плаванием 1430/1431–1433 гг., действительно фигурируют следующие фрагменты: «С 3-го года [эры] Юнлэ (1405 — И.К.) получали [назначение] послами в Западный океан до настоящего времени семь раз» (自永樂三年, 奉使西洋, 迄今七次) и «[Чжэн] Хэ и другие с начала [эры] Юнлэ получали [назначение] послами ко всем чужеземцам, ныне проходили [их земли] семь раз» (和等自永樂初奉使諸番, 今經七次), а также перечислены года отбытия (в некоторых случаях только его) и возвращения: 1405 и 1407; 1407 и 1409; 1409 и 1411; 1413 (1414) и 1415; 1417; 1421; и 1431 (1430)¹⁵. В *Мин ши* (明史) в биографии Чжэн Хэ также говорится о том, что его отправляли с посольством семь раз. Однако эти стелы были обнаружены лишь в 1930-х гг. Известный голландский ученый Дж. Дж. Дэйвендак, который ввел в мировой научный оборот эти два эпиграфических источника, указал на несотыковку между ними и *Мин ши*. Так, в биографии Чжэн Хэ в *Мин ши* вторая и третья экспедиция слились в одну, но при этом отдельно упоминалось плавание 1424 г., которое, по мнению Дэйвендака, на самом деле не имело места¹⁶.

¹² Подробнее о различиях в описании седьмого плавания см.: Simon R. Sindbad the Survivor // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2000. Vol. 53. No. 1/2. P. 109.

DOI: 10.1556/aorient.53.2000.1-2.6

¹³ Braida E. Christian Arabic and Garšūnī Versions of Sindbad the Sailor: An Overview // *The Polish Journal of the Arts and Culture. New Series* 3. 2016. No. 1. P. 16.

DOI: 10.4467/24506249PJ.16.001.5134

¹⁴ См., напр.: Simon R. Sindbad the Survivor // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2000. Vol. 53. No. 1/2. P. 111. DOI: 10.1556/aorient.53.2000.1-2.6

¹⁵ 郑鹤声, 郑一钧: 郑和下西洋资料汇编. 上册. Чжэн Хэ ся Сиян цзыляо хуйбянь. Шанцэ: [Чжэн Хэшэн, Чжэн Ицзюнь. Собрание материалов об экспедициях Чжэн Хэ вниз в Западный океан. Т. 1]. 济南: 齐鲁书社, 1980年. 第40–44页.

¹⁶ Duyvendak J.J.L. The True Dates of the Chinese Maritime Expeditions in the Early Fifteenth Century // *T'oung Pao*. 1939. Vol. 34. No. 5. P. 387.

Что касается 1424 г.: в *Мин ши* (в разделе биографии Чжэн Хэ) и *Мин шилу* (明實錄) есть запись о том, что Чжэн Хэ в этот год направился в Цзюган (舊港, «Старый порт»; обычно локализуется в районе современного г. Палембанг) с целью дарования местному вождю титула и императорской печати, при этом в *Мин ши* также говорится, что когда Чжэн Хэ вернулся, Чжу Ди уже умер. Следовательно, Чжэн Хэ был отправлен в Цзюган еще при правлении Чжу Ди¹⁷.

Таким образом, даже в давно известных и наиболее авторитетных официальных источниках существует разногласие относительно точного количества плаваний Чжэн Хэ и их дат. Дж. Дэйвендак решил объяснить это тем, что, по его мнению, отправление флота в 1424 г. просто не состоялось. Так или иначе, это является явным показателем того, что составители *Мин шилу* и *Мин ши* не располагали информацией, зафиксированной на установленных Чжэн Хэ перед отправлением в последнюю экспедицию двух стелах.

Представляется необходимым взглянуть на другие недавно обнаруженные источники, которые могут пролить свет на этот вопрос и к которым Дж. Дэйвендак не имел доступа.

В случае с Чжэн Хэ в этом отношении наиболее наглядным свидетельством является восприятие плаваний и их количества его современниками. Несмотря на то, что эта информация отсутствует в сочинениях, написанных участниками экспедиций, она косвенно упоминается в недавно обнаруженных эпитафиях некоторых из них.

Так, из эпитафии Чжоу Вэня (周聞, 1386–1470; настоящее имя Шан Шэньюань (尚聲遠)) становится известно, что он участвовал в третьей (1409–1411), четвертой (1413–1415), пятой (1417–1419), шестой (1421–1422) и седьмой (1430–1433) экспедициях. Но помимо этого указано и плавание 1424 г., формально не входящее в семь «канонических»: «В год цзячэнь (1424 — И.К.) опять отправились [в Западный Океан], [но] Жэньцзун повелел прекратить ее (экспедицию — И.К.)» (甲辰又往, 仁廟詔停止之). Тем не менее, несмотря на неполный характер этого плавания, составитель текста эпитафии Шэнь Цзянь (沈鑒) считал его вполне осуществившимся, перечисляя его наравне с другими: «Хоу всего шесть [раз] отправлялся [в Западный Океан], четыре [раза] доходил до [его] пределов» (侯凡六往, 四抵厥境)¹⁸.

Похожее косвенное свидетельство о том, что к плаваниям Чжэн Хэ причисляли и экспедиции в Западный океан, не входящие в общепринятые семь, присутствует и в эпитафии Хун Бао (1370 — после 1434, 洪保). В этом источнике, составленном еще при жизни Хун Бао в 1434 г., сказано, что он «ходил в море семь раз в Западный океан» (航海七度西洋)¹⁹. К сожалению, в тексте отсутствуют конкретные перечисления плаваний, в которых участвовал Хун Бао, однако по некоторым упоминаемым датам можно восстановить отдельные факты из его биографии. Из текста эпитафии следует, что одно

¹⁷ Wade G.P. Yong-le: Year 22, Month 1, Day 27 // *Southeast Asia in the Ming Shi-lu: An Open Access Resource*. 2005. URL: <https://epress.nus.edu.sg/msl/reign/yong-le/year-22-month-1-day-27> (дата обращения: 06.03.2024); Бокшанин А.А. Внешняя политика, войны, дипломатические и торговые посылы минской империи // *Хрестоматия по истории Китая в средние века: (XV—XVII вв.)*. М.: Издательство Московского Университета, 1960. С. 84.

¹⁸ Вторым «неполным» плаванием была общепризнанная шестая экспедиция, про которую в тексте эпитафии сказано: «В год синчоу (1421 — И.К.) в очередной раз отправились [в Западный Океан], но на полпути повернули назад» (辛丑繼往, 而中道取回). Фрагменты текста эпитафии здесь и ранее переведены по изданию: 吳聿明: 周聞夫婦墓志銘. Чжоу Вэнь фуфу мужжимин : [У Юй-мин. Эпитафии Чжоу Вэня и его супруги] // 文物. 1985年. 第6期. 第87–88頁.

¹⁹ Перевод осуществлен по эстампу, опубликованному в: 南京市博物館, 江宁区博物館: 南京市祖堂山明代洪保墓. Наньцзин ши Цзутаньшань Миндай Хун Бао му : [Наньцзин ши боугуань, Цзяннин цюй боугуань. Гробница минского Хун Бао у горы Цзутаньшань в городе Нанкин] // 考古. 2012年. 第5期. 第49頁.

из семи плаваний Хун Бао в Западный океан состоялось в 1403 г. с целью оглашения прихода к власти нового императора. При этом в первой экспедиции Чжэн Хэ, начавшейся в 1405 г. и продолжавшейся по 1407 г., Хун Бао точно не участвовал, т.к. в это время в 1406 г. он был отправлен в различные политии на территории современного Тибета. Следовательно, семь плаваний Хун Бао в Западный океан, о которых идет речь в тексте эпитафии, явно не целиком совпадали с семью «каноничными» экспедициями Чжэн Хэ.

Анализируя текст этих двух эпитафий, можно сделать вывод, что в то время плавания в Западный океан необязательно подразумевали именно те семь экспедиций Чжэн Хэ, которые принято выделять сегодня. Более того, точное количество экспедиций, которыми командовал именно Чжэн Хэ, специально никто не подсчитывал.

Эти сведения из эпиграфических памятников подтверждаются и данными более поздних письменных источников. Так, в авторском предисловии к «Записи переводчика Августейшей Мин» (предисловие 1629; 皇明象胥錄, *Хуан Мин сянской лу*) Мао Жуйчжэн (茅瑞徵; получил степень *цзиньши* (進士) в 1601 г.) пишет, что «Император Вэнь (т.е. Чжу Ди — И.К.) отправлял посланника (т.е. Чжэн Хэ — И.К.) три [раза] вниз в Западный океан» (文皇帝遣中使三下西洋)²⁰. Этот пассаж наглядно демонстрирует, что даже к концу эпохи Мин у высокопоставленного чиновника, имевшего доступ к документам из Министерства Церемоний, было неверное представление о точном количестве экспедиций в Западный океан.

Оформление «семи» плаваний в массовом сознании китайцев, судя по всему, произошло гораздо позднее — лишь в начале XX в., с появлением статьи известного китайского философа и реформатора Лян Цичао (梁啟超, 1873–1929) «Биография великого отечественного мореплавателя Чжэн Хэ» (祖國大航海家鄭和傳), опубликованной в 1905 г. Фактически это было первым научным исследованием биографии Чжэн Хэ и истории раннеминских экспедиций в Западный океан. Именно в ней Лян Цичао заявил о семи плаваниях Чжэн Хэ и даже составил таблицу с датами отправлений и возвращений из них, полагаясь на сведения из *Мин ши* и *Мин шилу*. Следовательно, в его статье семь плаваний Чжэн Хэ не соответствуют общепринятым сегодня, т.к. он не располагал сведениями, содержащимися на обнаруженных в 1930-х гг. стелах.

Таким образом, анализ всех доступных источников ясно показывает, что как минимум до начала эпохи Цин (время составления *Мин ши*) у китайских чиновников и прочих представителей образованных кругов не было точного понимания того, сколько раз и когда Чжэн Хэ отправлялся в Западный океан. Что касается датировок, утвердившихся в современной историографии, они были предложены лишь после обнаружения двух стел в 1930-х гг., при этом сохраняется неопределенность относительно «неканонического» плавания 1424 г.

С количеством плаваний Синдбада ситуация обстоит схожим образом. Так, П. Казанова считал «Синдбада» продуктом коллективного творчества. По его мнению, основой для всего цикла послужили лишь две сказки (плавания), а остальные были добавлены с течением веков²¹. Различия в описании седьмого плавания в версии А и версии Б также могут говорить о первоначальной неоднородности плаваний в цикле.

²⁰ *Papelitzky E. The Knowledge of Late Ming Literati about Zheng He's Visits to Siam A Comparison of the Xiyang ji and Historical Geographical Texts // Crossroads — Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World. 2018. Vol. 17–18. P. 10.*

²¹ *Casanova P. Notes sur les Voyages de Sindbad le Marin // Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. 1922. No. 20. Pp. 113–199.*

Саньбао и Синдбад

На первый взгляд действительно может показаться, что один из титулов, или прозвищ, Чжэн Хэ — Саньбао (三保) «Три оплота» (в другом написании — Саньбао (三寶) «Три драгоценности»), мог быть «превращен» в персидское имя Синдбад. Однако, с нашей точки зрения, это маловероятно.

Во-первых, само имя «Синдбад» очень древнее, оно известно со времен среднеперсидского языка (династия Сасанидов, III—VII вв.) и означало по одной из версий «силу мысли», а по другой — ветер (*бад* на арабском), дующий с реки Инд (на фарси ее название — Сенд, на арабском — Синд)²². Так, кроме Синдбада-морехода был и еще один известный и более древний Синдбад, которого обычно называют Синдбад-мыслитель — легендарный автор «Книги о семи мудрецах», также известной под названием «Синдбадова книга». В западной историографической традиции он известен под именем Синтипас (Syntipas), однако при этом он впервые упоминается именно в арабской и персидской литературе под именем Синдибад (سندباد) и Сандбад (سندباد) как индийский философ, живший приблизительно в I в. до н.э. Персидская версия этого произведения переводилась на русский язык²³. Эти факты явно демонстрируют широкую известность и хождение имени Синдбад в арабо-персидском мире задолго до плаваний Чжэн Хэ.

В таком случае можно допустить, что слово «Саньбао» было намеренно перенесено в арабо-персидские реалии с помощью древнего и хорошо известного имени, отдаленно схожего с оригиналом по произношению. Однако это представляется несколько странным и нелогичным, так как автор (или авторы) сказок о «Синдбаде», используя это имя, явно не стремился указать на иностранное происхождение главного героя произведения или же инокультурное влияние на него.

Показателен в этом отношении пример Юго-Восточной Азии, где существует множество местных культов Чжэн Хэ и других участников раннеиндонезийских экспедиций. Так, возникновение города Семаранг в Индонезии зачастую связывают с Чжэн Хэ, который в местных устных преданиях этнических китайцев был известен под именем Сам По (*Sam Po / Sam Poo*). До сих пор существует храм Сам По Кун (三保洞, *Sam Poo Kong*; досл. «пещера Саньбао»), который, по преданию, был построен участниками экспедиции, где веками существовал культ Чжэн Хэ²⁴. Похожая ситуация существует и в историографии Брунея, где в «Генеалогии султанов Брунея» (*Silsilah Raja-raja Brunei*) упоминается некий китайский предок, чье имя было транскрибировано как Онг Сун Пинг (*Ong Sun Ping*). Его также пытались отождествить с Чжэн Хэ или Ван Цзинхуном (王景弘), формально считающимся вторым человеком после Чжэн Хэ в руководстве экспедициями. Однако это имя зафиксировано в очень поздней версии «Генеалогии» (после середины XIX в.), и нет никаких свидетельств посещения Чжэн Хэ территории современного о. Борнео, следовательно, это, вероятнее всего, первоначально было неким устным мифическим преданием, возникшим в среде этнических китайцев, мигрировавших в Бруней значительно позднее XV в.²⁵

²² سنڊباد معنی [Значение имени Синдбад] // دهخدا نام‌آلغت. URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary/%D8%B3%D9%86%D8%AF%D8%A8%D8%A7%D8%AF> (дата обращения: 06.03.2024). Автор благодарит Р.М. Хамзина за помощь в работе с персидскими источниками.

²³ *Мухаммад аз-Захири ас-Самарканди*. Синдбад-наме / Пер. М.Н. Османов. М.: Издательство восточной литературы, 1960.

²⁴ Подробнее о различных версиях этой легенды см.: *Willmott D.E. The Chinese of Semarang: a Changing Minority Community in Indonesia*. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1960. Pp. 1–3.

²⁵ *Kurz J.L. Making History in Borneo: Ong Sum Ping and His Others During the late Yuan and Early Ming Dynasties // International Journal of Asia Pacific Studies*. 2018. Vol. 14. No. 2. P. 95. DOI: 10.21315/ijaps2018.14.2.4

Как видно, в обоих этих примерах реального и мифического связывания фигуры Чжэн Хэ с местными культами и родословными использовалась именно транскрипция имени, а не подбор схожего местного, при этом формировали эти культы в первую очередь этнические китайцы.

Вызывает сомнение и сам факт того, что арабы знали и записали имя или прозвище Чжэн Хэ. Прибытие минского флота к берегам нескольких арабских городов (Ормуз, Аден, Мекка) в ходе четвертого, пятого, шестого и седьмого плаваний было задокументировано в нескольких арабских источниках как официального, так и частного характера. Тем не менее ни в одном из них не зафиксировано ни одного имени или титула прибывших, а возглавлявшего эти миссии источники закономерно называют «посол» или же *нахуда* (*nakhuda* — ‘капитан или владелец корабля’)²⁶.

Что до самого понятия «Саньбао», его история достаточно сложна и запутанна: у него два разных написания, а происхождение его непонятно. Так, даже в первоисточниках минского времени нет консенсуса по этому поводу.

Можно составить следующий список на базе статьи Фань Чжунъи (范中义) и небольших дополнений²⁷:

1. «Три сокровища», по наиболее популярной теории, связаны с буддизмом, где три сокровища — это Будда, дхарма и сангха (т.к. Чжэн Хэ в том числе практиковал буддизм, он мог получить такое прозвище).

2. Также высказывалось мнение, что Чжэн Хэ мог быть «третьим сокровищем» в семье: он был третьим ребенком после старшего брата и старшей сестры.

3. В «Семи компиляций классифицированных очерков» (七修類藁, *Ци сю лэй гао*) говорится, что Саньбао (三保) — «старое имя» Чжэн Хэ (舊名). Словарь «Море слов» (辭海, *Цыхай*) предлагает схожую трактовку, называя Саньбао его «детским именем» (小字).

4. В «Других записях из зала горы Яньшань» (XVI в.; 弇山堂別集, *Яньшань тан бейци*) сказано, что Чжэн Хэ стали называть *Саньбао тайцзянь* (三寶太監), т.к. он имел заслуги в трех плаваниях в Западный океан.

5. В «Родословной рода Чжэн» (поздняя Цин; 鄭氏家譜, *Чжэн ши цзяпу*) утверждается, что на 6-й год эры Сюаньдэ (1431) Чжэн Хэ был дарован титул *Саньбао тайцзянь* (三保太監).

6. Автор «Всесторонних записей о чужеземных странах» (вторая половина XVI в.; 殊域周咨錄, *Шууй чжоуцзы лу*) Ян Цунцзянь (嚴從簡) в своем трактате выражал сомнение по поводу версии о «старом имени»; могло иметься в виду, что такие люди, как Чжэн Хэ, Ван Цзинхун и Хоу Сянь (侯顯) за личные заслуги в плаваниях в Западный океан (西洋私尊) начали называться (получили титулы) «Три великих оплота» (三太保, *сань тайбао*).

7. Возможно, что *саньбао* было транскрипцией некоего иноязычного понятия. Так, У Чжицунь (吳之邨) попытался сопоставить его с *сабао* (薩保), *сабао* (薩薄, *сабеи*), *сартхавак* («погонщик караванов») и др.²⁸

²⁶ Подробно об описании прибытий минского флота в арабских источниках см.: Jost A. “He Did Not Kiss the Earth Between His Hands”: Arabic Sources on the Arrivals of the Zheng He Fleet in Aden and Mecca (1419–1432) // *Early Global Interconnectivity across the Indian Ocean World. Vol. 1: Commercial Structures and Exchanges*. Ed. Schottenhammer A. London: Palgrave Macmillan, 2019. DOI: 10.1007/978-3-319-97667-9_4

²⁷ 范中义: “三保太監”名号的由来. «Саньбао тайцзянь» минхао дэ юлай: [Фань Чжунъи. Происхождение прозвища «Саньбао тайцзянь»] // 历史研究. 1982年. 第2期.

²⁸ 吴之邨: 郑和“三保”名号考. Чжэн Хэ «Саньбао» минхао као: [У Чжицунь. Исследование прозвища Чжэн Хэ «Саньбао»] // 海交史研究. 1999年. 第1期.

В первую очередь следует отметить, что понятие *саньбао* в написании (三保) было применимо не эксклюзивно к Чжэн Хэ, но в том числе и к другим участникам плаваний и обычным чиновникам. Так, в *Мин ши* в контексте посольства в страну Нибала (尼八刺, Непал) в 1413 г. упоминается Ян Саньбао (楊三保; возможно, имелся в виду Ян Цин (楊慶)). В *Яньшань тан беци* в приказе от 11 июня 1410 г. среди адресатов из придворных евнухов (内官, *нэйгуань*) наряду с другими именами также фигурирует некий Саньбао (без фамилии). В том же источнике в приказах от 31 июля 1410 г. и 9 июня 1414 г. упоминается Саньбао. Однако если в первом случае (11 июня 1410 г.) Саньбао с другими лицами поручают военные задачи, то в этих двух приказах он исполняет функции посыльного, поэтому не совсем ясно, разные это люди или же один и тот же человек²⁹. В более поздних источниках встречается использование имени Саньбао и в отношении других членов экспедиций Чжэн Хэ. Так, например, в нескольких сочинениях XVIII в. Ван Цзинхун именуется Ван Саньбао (王三保)³⁰. Из этого можно сделать вывод, что Саньбао в написании 三保 точно не могло быть должностью или личным именем, вероятнее всего, это было прозвище или титул, который мог быть связан с евнухами.

Что касается варианта написания *саньбао* (三寶), то, судя по всему, его первое аутентичное использование в контексте Чжэн Хэ в эпоху Мин встречается в *Яньшань тан беци*. Однако этот памятник был написан гораздо позднее жизни самого Чжэн Хэ, в связи с чем вполне возможно, что его автор либо случайно перепутал одинаково звучащие иероглифы, либо же намеренно изменил один иероглиф для придания нового смысла. Впоследствии этот вариант написания получил большую известность в связи с его использованием в названии романа Ло Маодэна. Сюжетная канва романа во многом построена на противостоянии традиционных китайских религиозно-философских учений между собой (конфуцианство, даосизм и буддизм), так что Ло Маодэн вполне мог намеренно использовать другое написание Саньбао в заголовке своего произведения³¹.

Можно заключить, что Чжэн Хэ точно не был единственным «Саньбао» при минском дворе и в экспедициях в Западный океан. Поскольку в арабском мире нет культа Саньбао, схожего с имеющимся в Юго-Восточной Азии, а также с учетом других вышеприведенных аргументов сопоставление Саньбао с Синдбадом представляется нам несостоятельным.

* * *

В данной статье на базе различных исторических источников и других свидетельств было наглядно продемонстрировано, что гипотеза о том, что Чжэн Хэ мог являться прообразом Синдбада-морехода, несостоятельна, а все основные аргументы, представленные ее сторонниками, опровергаются. Цикл о Синдбаде-мореходе относится к независимой арабско-персидской географической и мореходной традиции, а сам этот персонаж, вероятнее всего, вдохновлен совокупным образом морских купцов арабского мира. Автор выражает надежду, что с выходом этой статьи данная теория перестанет восприниматься серьезно в научных кругах.

²⁹ 范中义: “三保太监”名号的由来. «Саньбао тайцзянь» минхао дэ юлай: [Фань Чжуньи. Происхождение прозвища «Саньбао тайцзянь»] // 历史研究. 1982年. 第2期. 第146页.

³⁰ Так, в *Хайдао ичжи* 海島逸志 («Неофициальное описание морских островов»; 1791) во втором *цзюане* Ван Саньбао посвящен отдельный подраздел, где его имя связывается с культом в Семаранге, о котором мы писали выше. См.: *Ong Tae Hae. The Chinaman Abroad, or, a Desultory Account of the Malayan Archipelago, Particularly of Java. Shanghai: Mission Press, 1849. Pp. 21–22.*

³¹ Подробнее о религиозно-философской концепции романа см.: *Боревская Н.Е.* Некоторые аспекты философско-религиозной концепции романа Ло Маодэна «Плавания Чжэн Хэ по Индийскому океану» («Саньбао тайцзянь ся Сиан тунсу яньи») // *Теоретические проблемы изучения литературы Дальнего Востока.* М.: Наука, 1970.

Литература

- Бокцианин А.А. Внешняя политика, войны, дипломатические и торговые посольства минской империи // *Хрестоматия по истории Китая в средние века: (XV—XVII вв.)*. М.: Издательство Московского университета, 1960. С. 81–94.
- Боревская Н.Е. Некоторые аспекты философско-религиозной концепции романа Ло Маодэна «Плавания Чжэн Хэ по Индийскому океану» («Саньбао тайцзянь ся Сиян гунсу яньи») // *Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока*. М.: Наука, 1970. С. 75–82.
- Бузург ибн Шахрияр. Чудеса Индии / Пер. с арабского Р.Л. Эдлх. М.: Издательство восточной литературы, 1959. 132 с.
- Кобзев А.И. Рецензия на книгу: *Ло Маодэн. Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан: сокращенное издание*. В 2 т. / Пер. с кит. Н.Е. Боревской. М.: Шанс, 2023 // *Проблемы Дальнего Востока*. 2023. № 5. С. 180–184. DOI: 10.31857/S013128120028243-8
- Кривошеева М.В. Диковинные люди, животные и демонические существа в работах исламских космографов на примере трактата «‘Аджа’иб аль-махлукат» Закарии аль-Казвини / ВКР. М.: НИУ ВШЭ, 2020. 176 с.
- Мухаммад аз-Захири ас-Самарканди. Синдбад-наме / Пер. М.Н. Османов. М.: Издательство восточной литературы, 1960. 311 с.
- Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1946. 340 с.
- Шумовский Т.А. Арабское мореплавание до ислама // *Страны и народы Востока*. 1959. № 1. С. 162–193.
- Braida E. Christian Arabic and Garšūnī Versions of Sindbad the Sailor: An Overview // *The Polish Journal of the Arts and Culture. New Series* 3. 2016. No. 1. Pp. 7–28.
DOI: 10.4467/24506249PJ.16.001.5134
- Casanova P. Notes sur les Voyages de Sindbad le Marin // *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*. 1922. No. 20. Pp. 113–199.
- Duyvendak J.J.L. The True Dates of the Chinese Maritime Expeditions in the Early Fifteenth Century // *T'oung Pao*. 1939. Vol. 34. No. 5. Pp. 341–413.
- Jost A. “He Did Not Kiss the Earth Between His Hands”: Arabic Sources on the Arrivals of the Zheng He Fleet in Aden and Mecca (1419–1432) // *Early Global Interconnectivity across the Indian Ocean World. Vol. 1: Commercial Structures and Exchanges*. Ed. Schottenhammer A. London: Palgrave Macmillan, 2019. Pp. 79–98. DOI: 10.1007/978-3-319-97667-9_4
- Kurz J.L. Making History in Borneo: Ong Sum Ping and His Others During the late Yuan and Early Ming Dynasties // *International Journal of Asia Pacific Studies*. 2018. Vol. 14. No. 2. Pp. 79–104.
DOI: 10.21315/ijaps2018.14.2.4
- Marzolph von U. An Early Persian Precursor to the Tales of Sindbād the Seafaring Merchant // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 2017. Vol. 167. No. 1. Pp. 127–141.
DOI: 10.13173/zeitdeutmorggese.167.1.0127
- Morreale D. The Seven Voyages of Zheng He: The Real Sinbad the Sailor. Beijing: China Intercontinental Press, 2021. 132 p.
- Ong Tae Hae. The Chinaman Abroad, or, a Desultory Account of the Malayan Archipelago, Particularly of Java. Shanghai: Mission Press, 1849. 80 p.
- Papelitzky E. The Knowledge of Late Ming Literati about Zheng He's Visits to Siam. A Comparison of the *Xiyang ji* and Historical Geographical Texts // *Crossroads — Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World*. 2018. Vol. 17–18. Pp. 1–25.
- Pomerantz M.A. Tales from the Crypt: On Some Uncharted Voyages of Sindbad the Sailor // *Narrative Culture*. 2015. Vol. 2. No. 2. Pp. 250–269. DOI: 10.13110/narrcult.2.2.0250
- Seagrave S. Lords of the Rim: The Invisible Empire of the Overseas Chinese. New York: G.P. Putnam's Sons, 1995. 354 p.
- Simon R. Sindbad the Survivor // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2000. Vol. 53. No. 1/2. Pp. 107–120. DOI: 10.1556/aorient.53.2000.1-2.6
- Wade G.P. Yong-le: Year 22, Month 1, Day 27 // *Southeast Asia in the Ming Shi-lu: An Open Access Resource*. 2005. URL: <https://epress.nus.edu.sg/msl/reign/yong-le/year-22-month-1-day-27> (дата обращения: 06.03.2024).

- Willmott D.E. The Chinese of Semarang: a Changing Minority Community in Indonesia. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1960. 374 p.
- 南京市博物馆, 江宁区博物馆: 南京市祖堂山明代洪保墓. Наньцзин ши Цзутаньшань Миндай Хун Бао му : [Наньцзин ши боугуань, Цзянин цюй боугуань. Гробница минского Хун Бао у горы Цзутаньшань в городе Нанкин] // 考古. 2012. 第5期. 第41–52页.
- 四次元的口袋. 郑和竟然是辛巴达的原型, 《一千零一夜》里第二个中国人. Чжэн Хэ цзинжань ши Синьбада дэ юаньсин, «И цян и е» ли дэ ди эр гэ Чжунго жэнь : [Сыцы юань дэ коудай. Чжэн Хэ — действительно прообраз Синдбада, второй китаец в «Тысяче и одной ночи»] // 今日头条. 2020. URL: <https://www.toutiao.com/article/6838652259060941315/> (дата обращения: 05.03.2024).
- 吴聿明: 周闻夫妇墓志铭. Чжоу Вэнь фуфу мужжимин : [У Юймин. Эпитафии Чжоу Вэня и его супруги] // 文物. 1985年. 第6期. 第86–88页.
- 吴之邨: 郑和“三保”名号考. Чжэн Хэ «Саньбао» минхао као : [У Чжунь. Исследование прозвища Чжэн Хэ «Саньбао»] // 海交史研究. 1999年. 第1期. 第82–101页.
- 范中文: “三保太监”名号的由来. «Саньбао тайцзянь» минхао дэ юлай : [Фань Чжунь. Происхождение прозвища «Саньбао тайцзянь»] // 历史研究. 1982年. 第2期. 第144–145页.
- 郑鹤声, 郑一钧: 郑和下西洋资料汇编. 上册. Чжэн Хэ ся Сян цзыляо хуйбянь. Шанцэ : [Чжэн Хэ-шэн, Чжэн Ицзюнь. Собрание материалов об экспедициях Чжэн Хэ вниз в Западный океан. Т. 1]. 济南: 齐鲁书社, 1980年. 327页.
- سنڊباد معنی [Значение имени Синдбад] // دهخدا ناماغت.
URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary/%D8%B3%D9%86%D8%AF%D8%A8%D8%A7%D8%AF> (дата обращения: 06.03.2024).

Zheng He — Sinbad's Prototype? (A Critique of a Popular Viewpoint)

Iliia S. Kolnin

Junior Researcher of the China Department, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (address: 12/1, Rozhdestvenka St., Moscow, 107031, Russian Federation); Postgraduate student, National Research University “Higher School of Economics” (address: 20, Myasnikskaya St., Moscow, 101000, Russian Federation). ORCID: 0000–0003–0084–0272.
E-mail: minmi98@yandex.ru

Received 06.03.2024.

Abstract:

In modern popular literature, blogs on the Internet and other media aimed at the mass reader one is more and more likely to find an assumption that the famous Chinese admiral of the Ming dynasty, Zheng He (1371–?), could be the prototype of the legendary Arab merchant and traveler Sinbad, whose seven fantastic voyages were subsequently included in the collection of folktales “One Thousand and One Nights”. This article analyzes the historical, textual and linguistic arguments for and against such a presumption from both the Chinese and Arab-Persian sides. The first part presents a general criticism of this hypothesis, after which the three main arguments of its supporters are examined separately. The author comes to the following conclusions: it is most likely that the cycle about Sinbad was formed much earlier than the expeditions of Zheng He on the basis of various myths and a self-sufficient Arab-Persian geographical and nautical tradition; the generally accepted statement that both personalities made seven voyages is in fact very controversial; Sanbao was the name given not only to Zheng He, but also to other officials at the Ming court, including those who were in no way connected with the expeditions to the Western Ocean, and the history of the appearance and use of this expression is very vague. Thus, the desire to see Zheng He as a source of inspiration for the creation of the character of Sinbad the Sailor seems groundless, and the arguments in its favor do not stand up to scientific criticism.

Key words:

Zheng He, Sanbao, Sinbad, One Thousand and One Nights, seven voyages.

For citation:

Kolnin I.S. Zheng He — Sinbad's prototype? (A Critique of a Popular Viewpoint) // Far Eastern Studies. 2024. No. 1. Pp. 139–152. DOI: 10.31857/S0131281224010118.

References

- Braida E.* Christian Arabic and Garšūnī Versions of Sindbad the Sailor: An Overview. *The Polish Journal of the Arts and Culture. New Series* 3. 2016. No. 1. Pp. 7–28. DOI: 10.4467/24506249PJ.16.001.5134
- Bokshchanin A.A.* Vneshnyaya politika, vojny, diplomatcheskie i torgovye posol'stva minskej imperii [Foreign Policy, Wars, Diplomatic and Trade Embassies of the Ming Empire]. *Hrestomatiya po istorii Kitaya v srednie veka (XV-XVII vv.)*. M.: Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, 1960. S. 81–94. (In Russ.)
- Borevskaya N.E.* Nekotorye aspekty filosofsko-religioznoj koncepcii romana Luo Maodena «Plavaniya Zheng He po Indijskomu okeanu» (Sanbao tajjian xia Xiyang tongsu yanyi) [Some Aspects of Philosophical-Religious Concepts of Luo Maodeng's Novel "Zheng He's Voyages in the Indian Ocean" (Sanbao tajjian xia Xiyang tongsu yanyi)]. *Teoreticheskie problemy izucheniya literatur Dal'nego Vostoka*. M.: Nauka, 1970. S. 75–82. (In Russ.)
- Buzurg ibn Shahriyar.* Chudesa Indii [Wonders of India] / Per. s arabskogo R.L. Edlich. M.: Izdatel'stvo vostochnoj literatury, 1959. 132 s. (In Russ.)
- Casanova P.* Notes sur les Voyages de Sindbad le Marin. *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*. 1922. No. 20. Pp. 113–199.
- Duyvendak J.J.L.* The True Dates of the Chinese Maritime Expeditions in the Early Fifteenth Century. *T'oung Pao*. 1939. Vol. 34. No. 5. Pp. 341–413.
- Jost A.* "He Did Not Kiss the Earth Between His Hands": Arabic Sources on the Arrivals of the Zheng He Fleet in Aden and Mecca (1419–1432). *Early Global Interconnectivity across the Indian Ocean World. Vol. 1: Commercial Structures and Exchanges*. Ed. Schottenhammer A. London: Palgrave Macmillan, 2019. Pp. 79–98. DOI: 10.1007/978-3-319-97667-9_4
- Kobzev A.I.* Recenziya na knigu: Luo Maodeng. Skaz o pohode Zheng He v Zapadnyj okean: sokrashchennoe izdanie. V 2 t. / Per. s kit. N.E. Borevskoj. M.: Shans, 2023 [Review of the Book: Luo Maodeng. Tale of Zheng He's Campaign to the Western Ocean: an Abbreviated Edition. In 2 Vols. / Tr. from Chinese by N.E. Borevskaya. M: Shans, 2023]. *Problemy Dal'nego Vostoka*. 2023. No. 5. S. 180–184. DOI: 10.31857/S013128120028243-8. (In Russ.)
- Krivoshcheva M.V.* Dikovinnye lyudi, zhitovnye i demonicheskie sushchestva v rabotah islamskih kosmografov na primere traktata "Aja'ib al-Makhluqat" Zakarii al-Kazvini [Exotic People, Beasts and Demonic Entities in Works of Islamic Cosmographers with "Aja'ib al-Makhluqat" by Zakariya al-Qazwini as an Example] / VKR. M.: NIU VSHE, 2020. 176 s. (In Russ.)
- Kurz J.L.* Making History in Borneo: Ong Sum Ping and His Others During the late Yuan and Early Ming Dynasties. *International Journal of Asia Pacific Studies*. 2018. Vol. 14. No. 2. Pp. 79–104. DOI: 10.21315/ijaps2018.14.2.4
- Marzolph von U.* An Early Persian Precursor to the Tales of Sindbād the Seafaring Merchant. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 2017. Vol. 167. No. 1. Pp. 127–141. DOI: 10.13173/zeitdeutmorggese.167.1.0127
- Morreale D.* The Seven Voyages of Zheng He: The Real Sinbad The Sailor. Beijing: China Intercontinental Press, 2021. 132 p.
- Mukhammad az-Zakhiri as-Samarkandi.* Sindbad-name [The Book of Sindbad] / Per. M.N. Osmanov. M.: Izdatel'stvo vostochnoj literatury, 1960. 311 s. (In Russ.)
- Ong Tae Hae.* The Chinaman Abroad, or, a Desultory Account of the Malayan Archipelago, Particularly of Java. Shanghae: Mission Press, 1849. 80 p.
- Papelitzky E.* The Knowledge of Late Ming Literati about Zheng He's Visits to Siam. A Comparison of the *Xiyang ji* and Historical Geographical Texts. *Crossroads — Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World*. 2018. Vol. 17–18. Pp. 1–25.
- Pomerantz M.A.* Tales from the Crypt: On Some Uncharted Voyages of Sindbad the Sailor. *Narrative Culture*. 2015. Vol. 2. No. 2. Pp. 250–269. DOI: 10.13110/narrcult.2.2.0250
- Propp V.Ya.* Istoricheskiye korni volshebnoy skazki [Historical Roots of the Magical Tale]. L.: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, 1946. 340 s.
- Seagrave S.* Lords of the Rim: The Invisible Empire of the Overseas Chinese. New York: G.P. Putnam's Sons, 1995. 354 p.
- Simon R.* Sindbad the Survivor. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2000. Vol. 53. No. 1/2. Pp. 107–120. DOI: 10.1556/aorient.53.2000.1-2.6

- Shumovsky T.A.* Arabское moreplavanie do islama [Arab Seafaring before Islam]. *Strany i narody Vostoka*. 1959. No. 1. S. 162–193. (In Russ.)
- Wade G.P.* Yong-le: Year 22, Month 1, Day 27. *Southeast Asia in the Ming Shi-lu: An Open Access Resource*. 2005. URL: <https://epress.nus.edu.sg/msl/reign/yong-le/year-22-month-1-day-27> (accessed: 06.03.2024).
- Willmott D.E.* The Chinese of Semarang: a Changing Minority Community in Indonesia. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1960. 374 p.
- 范中义: “三保太监”名号的由来 [*Fan Zhongyi*. Origins of “Sanbao taijian” Nickname]. *历史研究*. 1982年. 第2期. 144–145页. (In Chin.)
- 南京市博物馆, 江宁区博物馆: 南京市祖堂山明代洪保墓 [Tomb of the Ming Dynasty Hong Bao at the Zutanshan Mountain in the City of Nanjing]. *考古*. 2012. 第5期. 41–52页. (In Chin.)
- 四次元的口袋. 郑和竟然是辛巴达的原型, 《一千零一夜》里第二个中国人 [Zheng He is indeed Sindbad’s prototype, the second Chinese in “One Thousand and One Nights”]. *今日头条*. 2020. URL: <https://www.toutiao.com/article/6838652259060941315/> (accessed: 05.03.2024). (In Chin.)
- 吴聿明: 周闻夫妇墓志铭 [*Wu Yuming*. Zhou Wen and his Spouse’s Epitaphs]. *文物*. 1985年. 第6期. 86–88页. (In Chin.)
- 吴之邨: 郑和“三保”名号考 [*Wu Zhicun*. An Inquiry into Zheng He’s “Sanbao” Nickname]. *海交史研究*. 1999年. 第1期. 82–101页. (In Chin.)
- 郑鹤声, 郑一钧: 郑和下西洋资料汇编. 上册 [*Zheng Hesheng, Zheng Yijun*. A Collection of Materials on Zheng He’s Voyages Down the Western Ocean. Vol. 1.]. 济南: 齐鲁书社, 1980. 327页. (In Chin.)
- سندباد نامی [The Meaning of the Name Sindbad]. *دهخدا نامی لغت*. URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary/%D8%B3%D9%86%D8%AF%D8%A8%D8%A7%D8%AF> (accessed: 06.03.2024). (In Pers.)